La concordiense que visitó y escribió sobre Borges

Fuente: Revistaalmas.com

Giovanna Comani, profesora de la ciudad de Concordia, Prov. de Entre Ríos, ha hecho un tratado académico fuera de lo común sobre la obra de Borges y pudo leerselo al mismísimo escritor.

En un nuevo aniversario de la visita de Borges a Concordia la Profesora Giovanna Comani (ex de Garayalde) nos relató sobre su libro ***Jorge Luis Borges: sources and illumination*** y cómo este trabajo la llevó a conocer y entrevistar al escritor, uno de los más reconocidos mundialmente. La disertación se llevó a cabo en el Aula Magna UTN Concordia el 1 de noviembre de 2024.



Sábado, 7 de noviembre de 1981 — 2 — Concordia

DESTACADO VISITANTE EN CONCORDIA

Jorge Luis Borges llegó ayer a nuestra ciudad

Exactamente a las 16,42 arribó ayer por vía aérea a nuestra ciudad el destacado escritor y poeta Jorge Luis Borges, quien posteriormente disertaría en el teatro "Auditorium" sobre el tema: "Carlos Mastronardi. Un poeta entrerriano".

En el aeródromo aguardaban al escritor, el Director Municipal de Cultura, Padre Enrique de Monte Caseros, el hermano del desaparecido poeta, Escribano Eduardo Mastronardi y su esposa; el señor Miguel Gallo y su esposa; un grupo de profesores de literatura y estudiantes de cuarto año del Instituto del Profesorado y contados periodistas.

Cuando a un costado de la plataforma paró el Fokker F 28, eran las 16,50. El comandante de la nave, anunció que Borges descendería en último lugar, es decir después que bajará casi todo el pasaje y así ocurrió.

Apoyado en el brazo derecho del señor Rober-

Borges dialoga cordialmente con CON CORDIA en la confitería del aeródromo local.

que parecía ser un constante en él cada vez que tenía contacto con el periodismo. Jorge Luis Borges actuó en el aeródromo con mesura y una franca comunicación

una anécdota que volvió a sorprender por su facilidad de expresión y su gran memoria.

Cuando se intentó profundizar en algunos temas más específicos

Concordia, visitó el teatro "Auditorium" y tuvo una sorpresa: el grupo de teatro de la Escuela de Comercio "Los nocheriegos", estaba ensayando la adaptación de

Borges desciende por la escalerilla hacia arriba.

Diario Concordia
ADMINISTRACION Y PUBLICIDAD
SAN MARTIN 110

En el fondo del aula, en una mesa, se podían observar recortes sobre la visita de Borges y sobre el libro de Giovanna.

Se presentó en compañía de su hija Alicia Garayalde, quien le hizo la primera pregunta.

Por qué tantos años, 40, para contarnos en esta charla sobre su libro que muchos no conocían.

En realidad en su momento se difundió. Pero yo no soy del pasado, del recuerdo, mi condición de extranjera ha hecho que lo pasado, pisado. Mis padres volvieron a Italia, todos volvieron. Yo me quedé acá, elegí La Argentina, para mí lo que existe es el presente y el futuro, no me quedo pegad la caracterizó duran



Giovanna Comani al inicio de la conferencia, junto a su hija Alicia.

Cómo conoció a Borges

Es tan raro lo que me pasó, algo tan insólito. Necesito contar un poco cómo se fueron dando las cosas para llegar a que Doris Lessing, quien fue premio Nobel, me haga una crítica elogiosa, a esta pobre docente concordiense que no la conoce nadie. Las cosas se fueron dando de una manera (casual), cuando descubrí a Borges, nosotros veníamos de una literatura argentina, Sarmiento, Martín Fierro (José Hernández), historia argentina, historia española, bastante retaceada porque era época de Franco, y prohibía muchas de las cosas que no se podía decir.



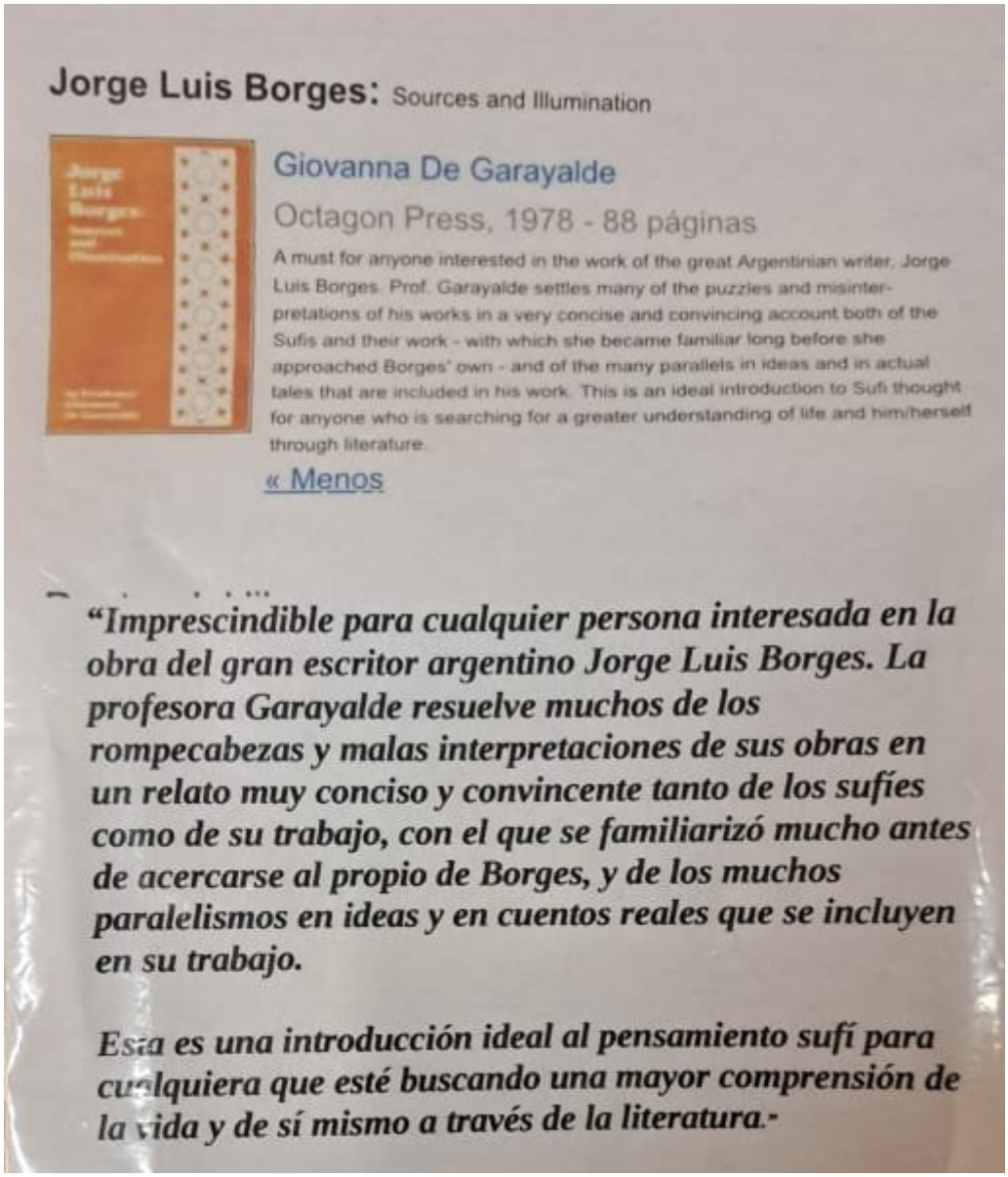
Giovanna Comani, quien sigue activa en la dirección de obras de teatro, interactuando con el público al final de la charla.

Borges hablaba de todo el mundo, de todas las épocas, de nombres rarísimos. Yo pensaba que era algo inventado porque inclusive se decía literatura fantástica, pero nos gustaba a los jóvenes, lo leíamos. *Fue bastante cuestionado siempre. Por ejemplo, en la escuela cuando daba un cuento de Borges, los que eran nacionalistas decían que era extranjerizante; los que eran de izquierda, que era oligarca; los católicos, que era ateo; los peronistas que era antipopular, todos lo sentían afuera. Nadie lo aceptaba del todo, aunque no lo leyeran, porque hay que ´hamacarse´ para leer a Borges, pero esa era la situación.*

El encuentro con la literatura sufí

Cuando Giovanna Comani asistió a una Feria internacional del libro en 1972, encontró un stand que decía Literatura sufi. Allí, compró el libro "Cuentos de los derviches" (Historias-enseñanza de los Maestros Sufis a través de los últimos mil años)." *No sabía que existía, yo había leído eso en Borges que los nombraba. Empiezo a leerlo, y veo en los cuentos fragmentos, nombres prácticamente textuales a los había leído en Borges, entonces me acerco otra vez al stand y le digo, ¿no le interesaría que yo relacione la literatura de Borges con el sufismo?.* Sí, sí me dice. *Yo hacía acá algunas críticas en los suplementos literarios y me creía escritora, no sabía en qué me metía*. Me dijo: *Sí nos interesa bastante, mande usted una propuesta de trabajo que nosotros leeremos.* A partir de ese momento *" busqué todas las coincidencias que veía, nombres nomás, y mandé*". La editorial le contestó que hiciera el trabajo.

La elaboración del libro



Jorge Luis Borges: Sources and Illumination

Giovanna De Garayalde

Octagon Press, 1978 - 88 páginas

A must for anyone interested in the work of the great Argentinian writer, Jorge Luis Borges. Prof. Garayalde settles many of the puzzles and misinterpretations of his works in a very concise and convincing account both of the Sufis and their work - with which she became familiar long before she approached Borges' own - and of the many parallels in ideas and in actual tales that are included in his work. This is an ideal introduction to Sufi thought for anyone who is searching for a greater understanding of life and him/herself through literature.

« Menos

"Imprescindible para cualquier persona interesada en la obra del gran escritor argentino Jorge Luis Borges. La profesora Garayalde resuelve muchos de los rompecabezas y malas interpretaciones de sus obras en un relato muy conciso y convincente tanto de los sufíes como de su trabajo, con el que se familiarizó mucho antes de acercarse al propio de Borges, y de los muchos paralelismos en ideas y en cuentos reales que se incluyen en su trabajo.

Esta es una introducción ideal al pensamiento sufí para cualquiera que esté buscando una mayor comprensión de la vida y de sí mismo a través de la literatura."

Su tarea comenzó," *ahí me puse, con tres nenas chicas, 20 libros de Borges, (todavía no había salido la edición de las obras completas), los pocos libros que había conseguido* (de la Literatura sufí) *y ellos mandaron más libros de edición para traducir. Estaban tratando de mejorar lo que era la imagen del orientalismo sensacionalista que estaba de moda en ese momento y mostrar con seriedad lo que era su literatura".* Entre los libros que mandó la editorial llegó un libro de Asín Palacios, un arabista(prohibido por Franco), que hace referencia a Borges. En ese libro encontró muchos datos. *Lo que más me llamaba la atención era la estructura parecida de los cuentos a la de los cuentos orientales, los nombres, lo que dice.*

Después de un año y medio o dos, terminó el trabajo y lo envió. Una vez evaluado el trabajo, desde la editorial le manifestaron *"Nos interesó, nos gustó y le conseguimos una entrevista con Borges".* Giovanna recuerda su asombro-*, ¡Ah, bueno! Como que me digan… no sé…*

Viajó con una de sus hijas a Buenos Aires y se hospedó en la casa de un hermano.

El encuentro y el diálogo con Borges

Borges abre el diálogo -Usted dirá.

-Bueno,-dice Giovanna- asocio su literatura con lo sufi. (En referencia al contenido de su libro, Jorge Luis Borges: sources and illumination)

Ah, sí,-dice- es una secta musulmán.

-No, no es secta-contesta ella- no tiene nada que ver con religión, es un misticismo, una filosofía.

-Ah.

-Yo creo que Ud. no es anglófilo. *(Yo era tan ingenua que creía que tenía que defenderlo, en el libro también trato de defender su postura*).

-No crea, yo amo Inglaterra.

-Ah, sí, bueno, usted ama a todo el mundo.

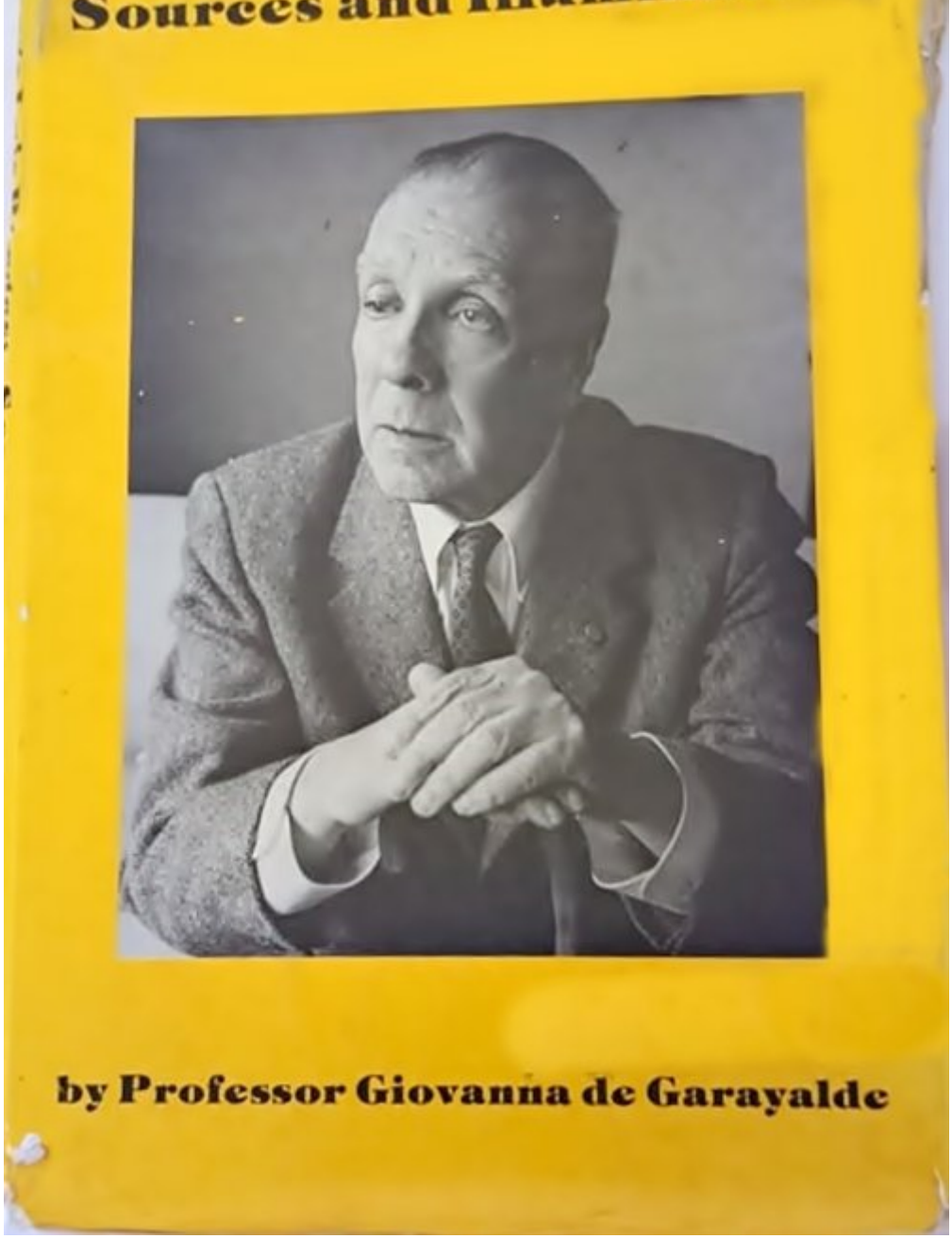
-No vaya a creer, el año pasado en un viaje a Europa, hice una escala en África, cuando estaban esos salvajes bastante belicosos, y no sentí un gran amor por esos negros.

-Bueno, pero eso es un caso puntual. Usted defiende a los judíos… (la conversación sigue).

Él escuchaba -recuerda Giovanna- "*y así me tuvo de aquí para allá más o menos, preguntando, hablando*."

Finalmente Borges dijo sobre el libro "Me gustaría leerlo, pero la verdad que soy ciego y mi mamá que era la que me leía, está muy grave".

En ese momento, Giovanna se ofrece a leerle su libro.



El libro de Giovanna Comani (ex de Garayalde) escrito en una época donde el apellido de la mujer desaparecía y solo se la conocía con el del esposo. Por esta razón la editorial omitió el apellido de la autora.

Borges programó los encuentros en el horario de la siesta (Por falta de tiempo en su agenda y porque Giovanna tenía solo una semana para volver). Ella sabía la importancia que él le daba a su siesta y se disculpó. El escritor le respondió que era un honor que lo haya asociado a la literatura sufí. Esto hizo suponer a Giovanna que él conocía perfectamente esta literatura.

En esa semana asistió a leerle su trabajo a Borges, quien interrumpió muy poco e hizo correcciones triviales como: “la busca” en vez de la “búsqueda”. No hizo observaciones sobre cómo escribía ni sobre el contenido de lo escrito.

E*l libro publicado en inglés aún no fue traducido al español.*

En cuanto al libro, la editorial le solicitó a Giovanna Comani que les venda el derecho de autor para que un equipo hiciera la traducción al inglés (sin derecho a reclamo, si esta traducción no era exacta). Finalmente, lo editaron en Londres en inglés y le entregaron algunos ejemplares a la autora. Aún, la obra no existe en español. La editorial le manifestó que deseaban que continuara con este tipo de trabajo, inclusive le hablaron de relacionarlo con la obra Don Quijote de la Mancha.

Jorge Luis Borges: Sources and Illumiation. El contenido de la obra

Jorge Luis Borges: Sources and Illumiation es el título del libro editado e impreso en Londres por “The Octagon Press” en inglés.

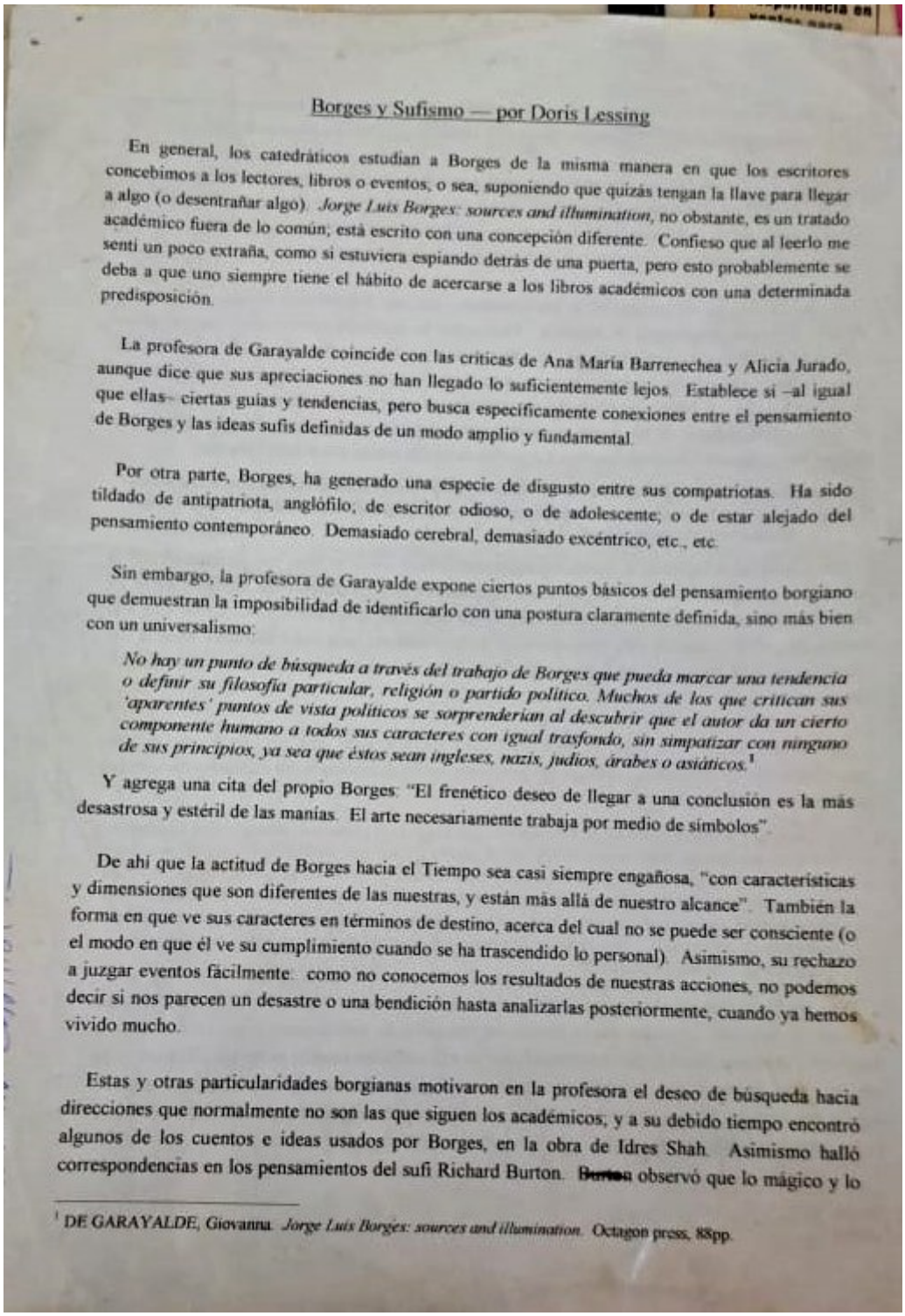
En esta la profesora se refiere a coincidencias que halló entre la filosofía del escritor y la oriental principalmente de la escuela sufí . *“Si busco establecer una conexión entre el autor y el sufismo, mi intención no es asociarlo al sufismo ni mostrar una actitud consciente de su parte, sino simplemente establecer puntos en común con los escritos de Borges y esta enseñanza –la cual es aparentemente igual de perturbadora-para poder mejor entender a este hombre misterioso, trazando una analogía entre él y el sufismo”.*

El libro contiene seis capítulos. Algunos títulos son: Una misteriosa y desconocida personalidad; Guías al pensamiento de Borges; Coincidencias temáticas; Coincidencias técnicas literarias; entre otros.

El diario El Heraldo en junio de 1975 publicó una nota sobre la entrevista que mantuvo Giovanna Comani con Borges. En ese tiempo el libro –el mismo que fue editado en inglés se hallaba en su versión española original, en corrección en la Editorial “The Octagon Press”. Con el título de **“Borges es el misterioso desconocido”**

La crítica elogiosa de Doris Lessing, la escritora ganadora del premio Nobel en el año 2007

Tiempo después, desde la editorial le envían una crítica elogiosa de Doris Lessing, una reconocida escritora quien en el año 2007 gana el premio Nobel. En algunos fragmentos esta autora dice sobre el libro de Giovanna Comani: “Jorge Luis Borges: sources and illumination es un tratado académico fuera de lo común. La profesora busca específicamente conexiones entre el pensamiento de Borges y las ideas sufís definidas de un modo amplio y fundamental. Expone ciertos puntos básicos del pensamiento borgiano que demuestran la imposibilidad de identificarlo con una postura claramente definida, sino más bien con un universalismo”.



Borges y Sufismo — por Doris Lessing

En general, los catedráticos estudian a Borges de la misma manera en que los escritores concebimos a los lectores, libros o eventos, o sea, suponiendo que quizás tengan la llave para llegar a algo (o desentrañar algo). *Jorge Luis Borges: sources and illumination*, no obstante, es un tratado académico fuera de lo común; está escrito con una concepción diferente. Confieso que al leerlo me sentí un poco extraña, como si estuviera espiando detrás de una puerta, pero esto probablemente se deba a que uno siempre tiene el hábito de acercarse a los libros académicos con una determinada predisposición.

La profesora de Garayalde coincide con las críticas de Ana María Barrenechea y Alicia Jurado, aunque dice que sus apreciaciones no han llegado lo suficientemente lejos. Establece si –al igual que ellas– ciertas guías y tendencias, pero busca específicamente conexiones entre el pensamiento de Borges y las ideas sufis definidas de un modo amplio y fundamental.

Por otra parte, Borges, ha generado una especie de disgusto entre sus compatriotas. Ha sido tildado de antipatriota, anglófilo, de escritor odioso, o de adolescente; o de estar alejado del pensamiento contemporáneo. Demasiado cerebral, demasiado excéntrico, etc., etc.

Sin embargo, la profesora de Garayalde expone ciertos puntos básicos del pensamiento borgiano que demuestran la imposibilidad de identificarlo con una postura claramente definida, sino más bien con un universalismo:

> *No hay un punto de búsqueda a través del trabajo de Borges que pueda marcar una tendencia o definir su filosofía particular, religión o partido político. Muchos de los que critican sus 'aparentes' puntos de vista políticos se sorprenderían al descubrir que el autor da un cierto componente humano a todos sus caracteres con igual trasfondo, sin simpatizar con ninguno de sus principios, ya sea que éstos sean ingleses, nazis, judíos, árabes o asiáticos.*[1]

Y agrega una cita del propio Borges: "El frenético deseo de llegar a una conclusión es la más desastrosa y estéril de las manías. El arte necesariamente trabaja por medio de símbolos".

De ahí que la actitud de Borges hacia el Tiempo sea casi siempre engañosa, "con características y dimensiones que son diferentes de las nuestras, y están más allá de nuestro alcance". También la forma en que ve sus caracteres en términos de destino, acerca del cual no se puede ser consciente (o el modo en que él ve su cumplimiento cuando se ha trascendido lo personal). Asimismo, su rechazo a juzgar eventos fácilmente: como no conocemos los resultados de nuestras acciones, no podemos decir si nos parecen un desastre o una bendición hasta analizarlas posteriormente, cuando ya hemos vivido mucho.

Estas y otras particularidades borgianas motivaron en la profesora el deseo de búsqueda hacia direcciones que normalmente no son las que siguen los académicos, y a su debido tiempo encontró algunos de los cuentos e ideas usados por Borges, en la obra de Idres Shah. Asimismo halló correspondencias en los pensamientos del sufi Richard Burton. Burton observó que lo mágico y lo

[1] DE GARAYALDE, Giovanna. *Jorge Luis Borges: sources and illumination*. Octagon press, 88pp.

Las particularidades de la obra de Borges “motivaron a la profesora el deseo de búsqueda hacia direcciones que normalmente no son las que siguen los académicos, y a su debido tiempo encontró algunos de los cuentos e ideas usados por Borges, en la obra de Idres Shah. Asimismo halló correspondencias en los pensamientos del sufi Richard Burton. Burton observó que lo mágico y lo maravilloso en la obra de Borges no provenía de una elección arbitraria ni tampoco obstinada, sino que aparecía porque el escritor argentino había sido capaz de percibir una parte de la tradición.

El teatro, la nueva pasión de Giovanna.

Después de la propuesta de la editorial de continuar en el camino de la crítica literaria, la madre de Giovanna Comani enfermó en Italia. Ella debió viajar, para lo que solicitó una licencia en la escuela de Comercio Nº 1 Gerardo Victorín. Cuando regresó, se encontró con que en su cátedra se estaba desarrollando poesía, narrativa y teatro. Para este último, los estudiantes tenían designado a cada uno un personaje. El objetivo era la práctica de lectura. Habían estudiado la obra y uno de los chicos de turno noche se anotó para participar en la **Primera muestra estudiantil de Teatro** donde incluye a Comani como directora. Ella se negó en un principio, pero luego dos docentes que sabían de teatro colaboraron con la escenografía y las luces. Así se presenta la primera obra: **Abstracto de Claudia y Rodolfo.**



Al año siguiente le solicitan que nuevamente presente una obra. Ella se negó por su falta de conocimiento sobre obras de teatro. Pero casualmente estaba dando clases sobre dos cuentos de Borges. ***El hombre de la esquina rosada*** y un segundo cuento del mismo personaje, la misma noche, la misma situación, pero 35 años después, y contado por otro personaje.

Nuevo encuentro con Borges

Estos cuentos fueron adaptados por Giovanna para ser repuestos en noviembre. Coincidentemente, en ese mes Jorge Luis Borges llegó a Concordia para dar una charla. La profesora y los estudiantes ensayaban la obra en el teatro. Cuando finalizó el ensayo, salieron y se encontraron con Borges en el hall. *"Yo casi me muero"* recordó Giovanna. Borges conversó con los chicos, reconoció a la profesora, y le preguntó cómo resolvió el segundo cuento. Para recibir esta respuesta, Borges le solicitó que al día siguiente asistiera al hotel.

Buena oportunidad

Teatro de Concordia en Buenos Aires

Ha surgido una buena posibilidad para el grupo de teatro "Los nocherniegos" de la Escuela de Comercio "Gerardo Victorín" de nuestra ciudad.

En efecto, como consecuencia de gestiones realizadas ante la Municipalidad de la ciudad de Buenos Aires, ésta ha comunicado a dicho grupo que se le daría una fecha, en la segunda quincena de diciembre próximo, para actuar en el Teatro Municipal "General San Martín" de la Capital Federal, poniendo en escena la obra "La verdadera historia de Rosendo Juárez", adaptación de uno de los cuentos de Borges, que estuviera a cargo de la profesora Giovana C. de Garayalde.

Anoche se adelantó que es muy posible que hoy, de venir el destacado hombre de letras a Concordia, se produzca un encuentro entre él, los integrantes del grupo teatral y Giovana C. de Garayalde.

Posibilidad que finalmente se malogró por falta de fondos.

Recordó Giovanna que *esa noche, en la que Borges se referiría a Mastronardi, terminó hablando del ur* *abía traído, organizó una c* *rdia para conocer la ciuda*

Al otr* *que era un persona recon* *ernacionales. Luego decidi*



CONCORDIA: Jorge Luis Borges asediado por estudiantes que le solicitan autógrafos. A su lado Miguel Gallo, a quien le corresponde el mérito de haber traído a nuestra ciudad al celebérrimo escritor. Debajo, el salón Auditorium con lleno total para escuchar a Borges.

INA

Diálogos con Borge

La visita de Jorge Luis Borges a Concordia. Publicación del diario El Heraldo.

“Mi madre me salvó la vida”

El hecho de partir a Italia, y encontrarse a su regreso con la actividad del teatro, hizo que Giovanna considerara que su madre le había salvado la vida**.** *Si seguía con la crítica literaria hoy estaría en un sanatorio psiquiátrico, porque era una cosa alienante, es tan enorme la obra de Borges y tan difícil de explicar ese parecido con una filosofía. Creo que salió bien, pero fue muy difícil, abandoné muchas cosas, pasaba mucho tiempo sentada. Gracias a Dios, dejé de lado la crítica literaria y me dediqué al teatro que es vital, alegre.* Este y otros comentarios como también anécdotas fueron escuchados atentemente por el público que llenó el Aula Magna de la UTN. Giovanna respondió con entusiasmo al final de la charla y escuchó a algunos presentes que contaron sus propias experiencias sobre el teatro.